389D0149

N:o L 57/62 *EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI* 28.2.89

KOMISSION PÄÄTÖS,

tehty 10 päivänä helmikuuta 1989,

komission yhteisön puolesta tekemästä Euroopan atomienergiayhteisön ja Japanin hallituksen välisestä yhteistyösopimuksesta hallitun lämpöydinfuusion alalla

(89/149/Euratom)

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen alakohdan,

sekä katsoo, että

neuvosto hyväksyy 23 päivänä tammikuuta 1989 tehdyllä päätöksellä Euroopan atomienergiayhteisön ja Japanin hallituksen välisen yhteistyösopimuksen tekemisen hallitun lämpöydinfuusion alalla,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Euroopan atomienergiayhteisön ja Japanin hallituksen välinen yhteistyösopimus hallitun lämpöydinfuusion alalla tehdään yhteisön puolesta.

Yhteistyösopimus on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Komission puheenjohtajalla on oikeus nimetä henkilö, jolla on valtuudet allekirjoittaa sopimus Euroopan atomienergiayhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä 10 päivänä helmikuuta 1989.

Komission puolesta

Filippo M. PANDOLFI

Varapuheenjohtaja

Euroopan atomienergiayhteisön ja Japanin hallituksen

YHTEISTYÖSOPIMUS

hallitun lämpöydinfuusion alalla

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ (jäljempänä "Euratom") ja

JAPANIN HALLITUS,

molemmat jäljempänä "osapuolet", jotka

OTTAVAT HUOMIOON osapuolten välisen yhteistyön hallitun lämpöydinfuusion alalla ja haluavat ylläpitää ja lujittaa yhteistyötä tällä alalla,

PYRKIVÄT edistämään fuusioenergian käyttöönottoa mahdollisesti ympäristön kannalta hyväksyttävänä, taloudellisesti kilpailukykyisenä ja periaatteessa rajattomana energian lähteenä,

TUNNUSTAVAT osapuolten ohjelmien yhteisen ja toisiaan täydentävän luonteen fuusioenergian tutkimuksen ja kehityksen alalla,

OTTAVAT HUOMIOON Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) ja Kansainvälisen energiajärjestön välisen yhteistyön tulokset ja mahdollisuudet,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I artikla

Tämän sopimuksen tavoitteena on ylläpitää ja tiivistää osapuolten välistä yhteistyötä kyseisten fuusio-ohjelmien alalla tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen hyödyn pohjalta fuusioenergian tuotantojärjestelmään perustuvan tieteellisen ymmärtämisen ja teknologisten mahdollisuuksien kehittämiseksi.

II artikla

Tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä voidaan toteuttaa seuraavilla aloilla:

a) tokamakit;

b) tokamakeille vaihtoehtoiset kehityslinjat;

c) fuusioteknologia;

d) plasmafysiikka

ja

e) muut alat, joista voidaan tehdä sopimus,

liitteiden I, II ja III mukaisesti, jotka ovat erottamaton osa sopimusta.

III artikla

Yhteistyö II artiklassa mainituilla aloilla voi sisältää seuraavia toimia:

a) tietojen vaihtoa ja välittämistä;

b) henkilöstön vaihtoa;

c) erimuotoisia kokouksia;

d) näytteiden, materiaalien, laitteiden ja osien vaihtoa ja hankintaa;

e) yhteisten tutkimusten, projektien tai kokeiden toteuttamista

ja

f) muita toimia, joista voidaan tehdä sopimus sellaisina, kuin ne on määritelty liitteissä I, II ja III, jotka ovat erottamaton osa sopimusta.

IV artikla

1. Euratom tai jokainen Euratomiin yhteisön fuusio-ohjelman tai Joint European Torus JET-yhteisyrityksen mukaisesti liittynyt yksikkö tai järjestö, jonka Euratom nimeää tähän tarkoitukseen, ja Japanin puolelta Monbusho, ulkomaankauppa- ja teollisuusministeriö ja Science and Technology Agency (STA) tai muu niiden tähän tarkoitukseen nimeämä yksikkö tai järjestö toteuttavat yhteistyötä liitteiden I, II ja III mukaisesti.

2. a) Liitteet pysyvät voimassa koko tämän sopimuksen voimassaolon ajan, jollei sopimusta pureta aikaisemmin jäljempänä olevan b) kohdan mukaisesti.

b) Kumpikin osapuoli voi harkintansa mukaan perua minkä liitteen tahansa, kun liitteen perumista toivova osapuoli ilmoittaa siitä kirjallisesti kuusi kuukautta aikaisemmin. Tällainen irtisanominen ei vaikuta niihin oikeuksiin, jotka on saatu kunkin liitteen mukaisesti ennen irtisanomispäivää.

c) Kaikkia niitä toimia, joita ei saada suoritetuksi loppuun jonkun liitteen päättymiseen mennessä, voidaan jatkaa niiden loppuun saattamiseen asti kyseisen liitteen edellytysten mukaisesti.

d) Jos toisen osapuolen fuusio-ohjelma muuttuu huomattavasti tämän sopimuksen voimassaolon aikana, johtuu se huomattavasta pidennyksestä, vähentämisestä tai muutoksesta tai pääosien sulautumisesta kolmannen osapuolen fuusio-ohjelmaan, kummallakin osapuolella on oikeus vaatia kyseisten liitteiden soveltamisalan ja edellytysten uudelleen arviointia.

V artikla

1. Osapuolet perustavat yhdenmukaistamiskomitean edistämään tämän sopimuksen mukaista yhdenmukaistamista ja yhteistyötoimien toteuttamista. Kumpikin osapuoli nimeää yhtä monta jäsentä yhdenmukaistamiskomiteaan ja nimittää yhden komitean jäsenistään valtuuskuntansa johtajaksi.

2. Yhdenmukaistamiskomitea kokoontuu kerran vuodessa vuorotellen Euroopassa ja Japanissa tai muina osapuolille soveliaina aikoina ja muissa osapuolille soveliaissa paikoissa. Kokousta isännöivän osapuolen valtuuskunnan johtaja toimii puheenjohtajana.

3. Yhdenmukaistamiskomitean tehtävänä on:

a) tutkia ja seurata yhteistyötoimien edistymistä;

b) vaihtaa tietoja ja mielipiteitä tiede- ja teknologiapolitiikkaa koskevista ongelmista

ja

c) keskustella tulevaisuuden yhteistyötoimista.

VI artikla

Tämän sopimuksen nojalla tehtävien yhteistyötoimien mukaiset tietojenkäsittelyä, teollisoikeutta ja tekijänoikeutta koskevat määräykset sisältyvät liitteisiin I, II, III. Nämä määräykset ovat samanlaiset kaikissa liitteissä.

VII artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti minkään ei saa tulkita rajoittavan jo olemassa olevia tai tulevia osapuolten välisiä yhteistyösopimuksia.

VIII artikla

1. Osapuolten tämän sopimuksen mukaiset suoritukset riippuvat myönnettyjen määrärahojen saatavuudesta.

2. Tähän sopimukseen liittyvä yhteistyö on asianomaisten maiden ja Euratomin sovellettavan lainsäädännön ja sääntelyn mukaista.

3. Kumpikin osapuoli tekee parhaansa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti edistääkseen sellaisten muodollisuuksien täyttämistä, jotka koskevat sopimuksen toteuttamiselle välttämättömien henkilöiden liikkuvuutta, materiaalien ja varusteiden maahantuontia sekä rahavarojen siirtoa.

4. Tämän sopimuksen täytäntöönpanon aikana kärsityistä vahingoista suoritetaan korvausta asianomaisissa maissa ja Euratomissa sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

IX artikla

Kaikki tähän sopimukseen liittyvät kysymykset käsitellään osapuolten välisissä yhteisissä neuvotteluissa.

X artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä; se on voimassa kolmen vuoden ajan ja on siitä lähtien voimassa, jollei toinen osapuoli pura sitä ensimmäisen kolmivuotiskauden lopussa tai milloin tahansa myöhemmin jommankumman osapuolen toiveiden mukaisesti, kun sopimuksen perumista toivova osapuoli ilmoittaa siitä kirjallisesti kuusi kuukautta ennen vetäytymistä.

2. Tämän sopimuksen irtisanominen ei vaikuta minkään tämän sopimuksen mukaisesti aloitetun mutta sopimuksen irtisanomispäivänä keskeneräisen projektin tai ohjelman loppuun saattamiseen.

3. Tämän sopimuksen tai sen liitteiden irtisanominen ei vaikuta VI artiklan tai minkään VI artiklan mukaisesti tehdyn sopimuksen nojalla saatuihin oikeuksiin eikä velvollisuuksiin.

XI artikla

1. Euratomin osalta tätä sopimusta sovelletaan niillä alueilla, joilla Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitussa sopimuksessa määrätyin edellytyksin.

2. Tämän sopimuksen käsitteillä "maa", "järjestö", "yksikkö" tai "kansalainen" tarkoitetaan Euratomia, Euratomin jäsenvaltioita sekä Ruotsin kuningaskuntaa Sveitsin valaliittoa, jotka molemmat ovat assosioituneet Euratomin fuusio-ohjelmaan ja ovat edustettuina JET-yhteisyrityksessä.

Tehty Brysselissä 20 helmikuuta 1989 kahtena kappaleena englannin ja japanin kielellä, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Euroopan atomienergiayhteisön puolesta

Filippo M. PANDOLFI

Japanin hallituksen puolesta

Munioki DATE

Japanin Euroopan yhteisöjen suurlähettiläs

LIITE I

Tämän sopimuksen IV artiklan mukaisesti osapuolet vahvistavat tällä liitteellä Euratomin ja Japanin Monbushon (Monbusho) väliseen fuusiotutkimukseen ja -kehitykseen liittyvän yhteistyöohjelman toteuttamisen yksityiskohtia ja erityisiä menettelyitä koskevat määräykset (jäljempänä tässä liitteessä "yhteistyö").

1 Euratom ja Monbusho (molemmat yhdessä jäljempänä "täytäntöönpanevat toimielimet") nimeävät kumpikin yhteyshenkilön, joka on vastuussa yhteistyön yhteensovittamisesta ja joiden tehtävänä on kertomuksen antaminen tämän sopimuksen V artiklassa tarkoitetulle yhteensovittamiskomitealle.

2 Täytäntöönpanevat toimielimet voivat nimetä niiden lainkäyttövallan alaisia tai niihin assosioituneita yliopistoja ja soveliaita kansallisia tutkimuslaitoksia, jäljempänä "edustajat", näiden edustajien suostumuksella toimimaan yhteistyössä yhteistyön toteuttamiseksi.

3 Yhteistyötä voidaan toteuttaa seuraavilla aloilla:

3.1 tokamakit;

3.2 tokamakeille vaihtoehtoiset linjat, joihin kuuluu inertiaali koossapito;

3.3 fuusioteknologia;

3.4 plasmateoria ja sovellettu plasmafysiikka;

3.5 muut alat, jotka voivat olla täytäntöönpanevien toimielinten sopimuksen tavoitteena.

4.1 Yhteistyö voi käsittää seuraavia toimia (jäljempänä "yhteistyötoimet"):

4.1.1 tieteellisten ja teknisten tietojen vaihtoa ja välittämistä;

4.1.2 sellaisten tutkijoiden vaihtoa, joiden tehtävänä on osallistua tutkimus-, kehitys-, selvitys-, muotoilu- ja suunnittelutöihin sekä kokeisiin;

4.1.3 seminaarien ja muiden kokousten järjestämistä;

4.1.4 tutkijoiden lyhytaikaisten vierailujen järjestämistä;

4.1.5 testausvarusteiden, -laitteiden ja -materiaalien vaihtoa ja hankintaa

ja

4.1.6 muita toimia täytäntöönpanevien toimielinten välisen sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi.

4.2 Tarvittaessa täytäntöönpanevien toimielinten tai heidän edustajiensa välisillä neuvotteluilla tai järjestelyillä voidaan määrätä kaikki edellä mainituissa 4.1.1–4.1.5 kohdissa lueteltujen töiden toteuttamiselle tarvittavat yksityiskohdat ja menettelyt. Edellä mainitussa 4.1.6. kohdassa lueteltujen toimien toteuttamiselle tarvittavat erityiset ehdot ja edellytykset määritetään täytäntöönpanevien toimielinten välisessä kirjallisessa sopimuksessa.

5 Kaikista yhteistyöstä aiheutuvista kuluista vastaa se täytäntöönpaneva toimielin tai edustaja, joka ne aiheuttaa, jolleivät täytäntöönpanevat toimielimet sovi toisin kirjallisesti.

6.1 Täytäntöönpanevat toimielimet edistävät mahdollisimman laajaa hallussaan tai käytettävissään olevan tai tämän sopimuksen mukaisesti välitetyn ja vaihdetun sellaisen tiedon levittämistä, jota heillä on oikeus paljastaa, jollei henkiseen omaisuuteen liittyvien oikeuksien suojelusta, kopiointioikeuksien rajoituksista tai 8 kohdan määräyksistä muuta johdu.

Näitä tietoja julkaistaessa ilmoitetaan selvästi, että ne on saatu yhteistyön tuloksena.

6.2 Luottamuksellista tietoa kohdellaan seuraavasti:

6.2.1 Määritelmät

Käsite "luottamuksellinen tieto" tarkoittaa tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimus tai kehitystuloksia tai -menetelmiä sekä kaikkea muuta tämän sopimuksen mukaisesti välitettyä tai vaihdettua tietoa, kuten tietotaitoa, 8 kohdan erittelyiden mukaisiin keksintöihin tai löytöihin suoraan liittyvää tietoa, teknistä, kaupallista tai taloudellista tietoa edellyttäen, että se on asianmukaisesti merkitty sellaiseksi tai sitä asianmukaisesti pidetään sellaisena jäljempänä olevan 6.2.2 kohdan mukaisesti ja että

a) se ei ole julkisesti tunnettu tai sitä ei voi saada muista lähteistä;

b) sen haltija ei ole välittänyt sitä kolmansille osapuolille ilman velvoitusta pitää sitä luottamuksellisena;

c) se ei jo ole vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien hallussa ilman velvoitusta pitää sitä luottamuksellisena.

6.2.2 Menettelyt

i) Yhteistyön nojalla luottamuksellisia tietoja vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat kunnioittavat sen etuoikeutettua luonnetta. Kaikissa luottamuksellista tietoa sisältävissä asiakirjoissa on tietoa välittävän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien erittäin selvästi tekemä seuraava rajoittava merkintä (tai vastaava merkintä):

"Tämä asiakirja sisältää salassapidettäväksi toimitettua luottamuksellista tietoa Euroopan atomienergiayhteisön ja Japanin hallituksen hallitun lämpöydinfuusion alalla 20 päivänä helmikuuta 1989 tehdyn yhteistyösopimuksen liitteen I mukaisesti, ja sitä ei saa levittää Monbushon tai Euratomin, niiden sopijapuolten, käyttölupien haltijoiden eikä edustajien ulkopuolelle ilman ..... n ennalta antamaa hyväksyntää.

Tämä varoitus merkitään kaikkiin tai osaan asiakirjan kopioista. Nämä rajoitukset päättyvät automaattisesti silloin, kun tiedon haltija julkaisee tiedon rajoituksitta."

ii) Tämän yhteistyön mukaisesti vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat voivat paljastaa salassapidettäväksi vastaanotettua luottamuksellista tietoa

a) henkilöstönsä jäsenille tai palkkaamilleen tai oman maansa muiden asianomaisten valtion ministeriöiden tai virastojen tai edustajien palkkaamille työntekijöille;

b) sopimuspuolilleen tai alihankkijoilleen tai oman maansa edustajille käytettäväksi ainoastaan luottamuksellista tietoa koskevissa sen tai sen edustajien kanssa tehtyjen sopimusten mukaisissa töissä;

sillä ehdolla, että näin levitetyssä luottamuksellisessa tiedossa on käytännöllisesti katsottuna samanlainen rajoittava merkintä kuin edellä mainitussa i) alakohdassa.

iii) Luottamuksellista tietoa välittävän täytäntöönpanevan toimielimen ennalta annetulla kirjallisella suostumuksella vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin voi levittää tämän yhteistyön mukaista luottamuksellista tietoa laajemmalle kuin mitä edellä mainitussa ii) alakohdassa sallitaan. Täytäntöönpanevat toimielimet toimivat yhteistyössä laatiessaan ennalta annettavan kirjallisen luvan pyytämiseen ja saamiseen liittyviä menettelyjä, jotka koskevat tällaisen tiedon laajemmalle levittämistä, ja kumpikin täytäntöönpaneva toimielin myöntää sellaisen luvan siltä osin kuin kyseisissä maissa ja Euratomissa sovellettavat lait ja säännökset sekä osapuolten menettelytavat sallivat.

6.2.3 Jos toinen täytäntöönpanevista toimielimistä toteaa, että se tai sen edustajat ovat kykenemättömiä tai että ne ovat kohtuullisessa vaarassa tulla kykenemättömiksi noudattamaan tässä kohdassa määrättyjä tietojen levittämisrajoituksia ja -ehtoja, se ilmoittaa asiasta välittömästi toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle. Tämän jälkeen täytäntöönpanevat toimielimet neuvottelevat yhdessä päättääkseen myöhemmistä menettelyistä.

6.2.4 Tämän yhteistyön nojalla seminaarien, työryhmien, muiden kokousten, henkilöstön siirtojen, laitosten käytön ja laitteiden vaihdon perusteella saatuja tietoja kohtelevat täytäntöönpanevat toimielimet ja niiden edustajat tässä kohdassa täsmennettyjen periaatteiden mukaisesti kuitenkin edellyttäen, ettei tässä yhteistyössä määrätty levittämisrajoitus koske yhtäkään suullisesti välitettyä luottamuksellista tietoa, jollei tätä tietoa välittävä henkilö ilmoita tietoa vastaanottavalle henkilölle välitetyn tiedon luottamuksellisuudesta.

7 Täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat, jotka luovuttavat tietoja vastaanottavalle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille, eivät takaa luovutettujen tietojen sopivuutta erityiseen käyttöön tai soveltamiseen.

8.1 Jos yhteistyön toimeenpanon aikana tehdään tai suunnitellaan keksintö tai löytö, täytäntöönpanevat osapuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin sovellettavien lakien tai sääntöjen mukaisesti taatakseen seuraavan:

8.1.1 Jos toisen täytäntöönpanevan toimielimen (henkilöstöä siirtävä toimielin) henkilöstö (keksijä) tai sen edustajat tai sen sopijapuolet tekevät tai suunnittelevat keksinnön tai löydön sinä aikana, kun heidät on siirretty työskentelemään toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle (henkilöstöä vastaanottava toimielin) tai sen edustajille tai sen sopijapuolille tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihdon yhteydessä:

i) henkilöstöä vastaanottava toimielin tai sen edustajat saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut omassa maassaan ja kolmansien osapuolien maissa

ja

ii) henkilöstöä siirtävä toimielin tai sen edustajat tai keksijä saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut omassa maassaan.

8.1.2 Sellaisissa tapauksissa, joissa edellä mainittua 8.1 kohtaa ei voi soveltaa tai joissa keksintö tai löytö on tehty tai suunniteltu toisen täytäntöönpanevan toimielimen henkilöstön (keksijä) tai sen edustajien tai niiden sopijapuolten henkilöstön toimesta tämän yhteistyön mukaisesti suoraan niiden tietojen käytön perusteella, jotka toinen täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet ovat sille välittäneet tai jotka ovat sille välittyneet seminaareista tai muista yhteisistä kokouksista, keksinnön tekevä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet tai keksijä saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut kaikissa maissa.

8.1.3 Se täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet tai keksijä, joka omistaa edellä mainituissa 8.1.1 ja 8.1.2 kohdissa tarkoitetun keksinnön, oli se kumpi osapuoli tahansa, antaa tämän keksinnön käyttöluvan toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle, sen edustajille, sen hallitukselle ja sen maan nimeämille kansalaisille tämän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien pyynnöstä kohtuullisin edellytyksin.

8.1.4 Muiden yhteistyötoimien kuin henkilöstön tai tietojen vaihdon perusteella tehtyihin keksintöihin tai löytöihin liittyvien teollisoikeuksien osalta täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien täytyy päättää oikeuksien sopivasta jaosta ennen ryhtymistään yhteistyötoimiin ottaen huomioon täytäntöönpanevien toimielinten ja niiden edustajien edut, oikeudet ja rahoitusosuudet.

8.2 Edellä mainitun 8.1 kohdan määräyksiä sovelletaan tarpeellisin muutoksin hyödyllisyysmallien tai mallien suojeluun.

8.3 Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin tai niiden edustajat ovat vastuussa sovellettavan lainsäädännön mukaisesti maksettavien keksijänpalkkioiden maksamisesta työntekijöilleen tai kyseisten maiden kansalaisille. Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin, rajoittamatta sovellettavan lainsäädännön mukaisia keksijänoikeuksia, ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin taatakseen niiden keksijöiden yhteistyön, jotka ovat välttämättömiä tämän kohdan määräysten toteuttamiselle.

9 Täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien henkistä omaisuutta koskevia oikeuksia kohdellaan Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun Yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen mukaisesti. Tekijänoikeuksien suhteen niiden materiaalien osalta, jotka muodostavat 6.1 kohdan mukaiset toisen täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien omistamat tai sen määräysvallan alaiset tiedot, tämä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tekevät kaikkensa myöntääkseen toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille luvan kopioida tai tulkita henkistä omaisuutta koskevalla lainsäädännöllä suojattua tietoa.

10 Tämän sopimuksen mukaisen henkilöstön vaihdon osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

10.1 Aina yhteistyön mukaista henkilöstön vaihtoa suunniteltaessa molemmat täytäntöönpanevat toimielimet tai niiden edustajat takaavat, että pätevää henkilöstöä valitaan siirrettäväksi toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille.

10.2 Jokaisesta henkilöstön siirrosta tehdään erillinen siirtoa koskeva sopimus täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien kesken.

10.3 Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin tai niiden edustajat ovat vastuussa henkilöstölleen maksettavista palkoista, korvauksista, vakuutuksista ja avustuksista.

10.4 Henkilöstöä siirtävä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat maksavat henkilöstönsä matka- ja oleskelukulut siirron aikana, jollei toisin sovita.

10.5 Henkilöstöä vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat huolehtivat asianmukaisen asunnon järjestämisestä tutkijoille ja heidän perheilleen yhteisessä sopimuksessa sovitun vastavuoroisuuden pohjalta.

10.6 Henkilöstöä vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat antavat tarvittavaa apua näille tutkijoille ja heidän perheilleen hallinnollisten muodollisuuksien (esimerkiksi yksityiskohtaisten matkaa koskevien järjestelyiden) osalta.

10.7 Täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien henkilöstö kunnioittaa vastaanottavassa laitoksessa voimassa olevia tai erillisissä siirtoa koskevissa sopimuksissa sovittuja yleisiä ja erityisiä työtä koskevia sääntöjä sekä turvallisuusmääräyksiä.

11 Jos täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien täytyy vaihtaa, lainata tai toimittaa varusteita, laitteita, materiaalia tai tarvittavia varaosia (jäljempänä esimerkiksi "varusteet") toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille, sovelletaan seuraavia määräyksiä varusteiden lähettämisessä ja käytössä:

11.1 Varusteita lähettävä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat toimittavat mahdollisimman pian yksityiskohtaiset tiedot toimitettavista varusteista samoin kuin aiheelliset eritelmät sekä tekniset että yleiset asiakirjat;

11.2 Lähettävän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien toimittamat varusteet säilyvät niiden omistuksessa, ja ne palautetaan niille, kun vastavuoroisessa sopimuksessa sovittu toiminta on saatettu loppuun, jolleivät täytäntöönpanevat toimielimet tai niiden edustajat muuta päätä.

11.3 Varusteita käytetään vastaanottavassa laitoksessa ainoastaan täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien yhteisestä sopimuksesta.

11.4 Varusteet vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat toimittavat varusteille tarvittavat tilat samoin kuin sähkövirran, veden, kaasun ja niin edelleen täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien yhteisessä sopimuksessa sopimien teknisten vaatimusten mukaisesti.

11.5 Jollei toisin sovita, varusteita toimittava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat ovat vastuussa varusteiden kuljettamisesta varusteita toimittavalta täytäntöönpanevalta toimielimeltä tai sen edustajilta niiden lopulliseen määränpäähän varusteita vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien maassa, samoin kuin näiden varusteiden turvallisuudesta, kuljetuksen ajaksi otetusta vakuutuksesta ja kaikista tähän liittyvistä kuluista.

11.6 Varusteet vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien on ilmoitettava tulliviranomaisille, että ne pitävät toisen täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien yhteisessä sopimuksessa sovittujen toimien toteuttamista varten toimittamia varusteita tieteellisinä eivätkä kaupallisina.

LIITE II

Tämän sopimuksen IV artiklan mukaisesti osapuolet vahvistavat tällä liitteellä Euratomin ja Japanin ulkomaankauppa- ja teollisuusministeriön (MITI) väliseen fuusiotutkimukseen ja -kehitykseen liittyvän yhteistyöohjelman toteuttamisen yksityiskohtia ja erityisiä menettelyitä koskevat määräykset (jäljempänä tässä liitteessä "yhteistyö").

1 Euratom ja MITI (molemmat yhdessä jäljempänä "täytäntöönpanevat toimielimet") nimeävät kumpikin yhteyshenkilön, joka on vastuussa yhteistyön yhteensovittamisesta ja joiden tehtävänä on kertomuksen antaminen tämän sopimuksen V artiklassa tarkoitetulle yhteensovittamiskomitealle.

2 Täytäntöönpanevat toimielimet voivat nimetä omia tai niihin assosioituneita laitoksia, jäljempänä "edustajat", näiden edustajien suostumuksella toimimaan yhteistyössä yhteistyön toteuttamiseksi.

3 Yhteistyötä voidaan toteuttaa seuraavilla aloilla:

3.1 tokamakit, joihin kuuluvat tämän sukupolven projektit sekä seuraavan sukupolven projekteihin liittyvät toimet;

3.2 tokamakeille vaihtoehtoiset linjat, joihin kuuluu inertiaali koossapito ja kääntökenttäpinne;

3.3 fuusioteknologia, johon kuuluu plasmatekniikka;

3.4 plasmateoria ja sovellettu plasmafysiikka;

3.5 muut alat, jotka voivat olla täytäntöönpanevien toimielinten sopimuksen tavoitteena.

4.1 Yhteistyön toteuttaminen voi käsittää seuraavia toimia (jäljempänä "yhteistyötoimet"):

4.1.1 tieteellisten tietojen, kehitykseen, käytäntöihin ja tuloksiin liittyvän tiedon sekä ohjelmiin ja suunnitelmiin liittyvän tiedon vaihtoa ja välittämistä;

4.1.2 tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa sovituiksi ajanjaksoiksi, jotta nämä osallistuisivat kokeisiin, selvityksiin, tutkimuksiin ja muihin tutkimus- ja kehitystöihin;

4.1.3 monenmuotoisia kokouksia, joissa keskustellaan ja vaihdetaan tietoja yleisten tai alakohtaisten ongelmien tieteellisestä ja teknisestä puolesta ja tunnistetaan yhteistyötoimia;

4.1.4 näytteiden, materiaalien, laitteiden sekä koe-, testaus- ja arviointiosien vaihtoa ja hankintaa;

4.1.5 yhteisten tutkimusten, projektien tai kokeiden toteuttamista, mikä käsittää myös yhteistä suunnittelua, rakentamista ja käyttöä

ja

4.1.6 muita toimia täytäntöönpanevien toimielinten välisen sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi.

4.2 Tarvittaessa täytäntöönpanevien toimielinten tai heidän edustajiensa välisillä neuvotteluilla tai lisäjärjestelyillä voidaan määrätä kaikki edellä mainituissa 4.1.1–4.1.5 kohdissa lueteltujen töiden toteuttamiselle tarvittavat yksityiskohdat ja menettelyt. Edellä mainitussa 4.1.6 kohdassa lueteltujen toimien toteuttamiselle tarvittavat erityiset ehdot ja edellytykset määritetään täytäntöönpanevien toimielinten välisessä kirjallisessa sopimuksessa.

5 Kaikista yhteistyöstä aiheutuvista kuluista vastaa se täytäntöönpaneva toimielin tai edustaja, joka ne aiheuttaa, jolleivät täytäntöönpanevat toimielimet sovi toisin kirjallisesti.

6.1 Täytäntöönpanevat toimielimet edistävät mahdollisimman laajaa hallussaan tai käytettävissään olevan tai tämän sopimuksen mukaisesti välitetyn tai vaihdetun sellaisen tiedon levittämistä, jota heillä on oikeus paljastaa, jollei henkiseen omaisuuteen liittyvien oikeuksien suojelusta, kopiointioikeuksien rajoituksista tai 8 kohdan määräyksistä muuta johdu.

Näitä tietoja julkaistaessa ilmoitetaan selvästi, että ne on saatu yhteistyön tuloksena.

6.2 Luottamuksellista tietoa kohdellaan seuraavasti:

6.2.1 Määritelmät

Käsite "luottamuksellinen tieto" tarkoittaa tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimus- tai kehitystuloksia tai -menetelmiä sekä kaikkea muuta tämän sopimuksen mukaisesti välitettyä tai vaihdettua tietoa, kuten tietotaitoa, 8 kohdan erittelyiden mukaisiin keksintöihin tai löytöihin suoraan liittyvää tietoa, teknistä, kaupallista tai taloudellista tietoa edellyttäen, että se on asianmukaisesti merkitty sellaiseksi tai sitä asianmukaisesti pidetään sellaisena jäljempänä olevan 6.2.2 kohdan mukaisesti ja että

a) se ei ole julkisesti tunnettu tai sitä ei voi saada muista lähteistä;

b) sen haltija ei ole välittänyt sitä kolmansille osapuolille ilman velvoitusta pitää sitä luottamuksellisena

ja

c) se ei jo ole vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien hallussa ilman velvoitusta pitää sitä luottamuksellisena.

6.2.2 Menettelyt

i) Yhteistyön nojalla luottamuksellista tietoa vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat kunnioittavat sen etuoikeutettua luonnetta. Kaikissa luottamuksellista tietoa sisältävissä asiakirjoissa on tietoa välittävän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien erittäin selvästi tekemä seuraava rajoittava merkintä (tai vastaava merkintä):

"Tämä asiakirja sisältää salassapidettäväksi toimitettua luottamuksellista tietoa Japanin hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön hallitun lämpoydinfuusion alalla 20 päivänä helmikuuta 1989 tehdyn yhteistyösopimuksen liitteen II mukaisesti, ja sitä ei saa levittää MITIin tai Euratomin, niiden sopijapuolten, käyttölupien haltijoiden eikä edustajien ulkopuolelle ilman ..... n ennalta antamaa hyväksyntää.

Tämä varoitus merkitään kaikkiin tai osaan asiakirjan kopioista. Nämä rajoitukset päättyvät automaattisesti silloin, kun tiedon haltija julkaisee tiedon rajoituksitta."

ii) Tämän yhteistyön mukaisesti vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat voivat paljastaa salassapidettäväksi vastaanotettua luottamuksellista tietoa

a) henkilöstönsä jäsenille tai palkkaamilleen tai oman maansa muiden asianomaisten valtion ministeriöiden tai virastojen tai edustajien palkkaamille työntekijöille;

b) sopimuspuolilleen tai alihankkijoilleen tai oman maansa edustajille käytettäväksi ainoastaan luottamuksellista tietoa koskevissa sen tai sen edustajien kanssa tehtyjen sopimusten mukaisissa töissä;

sillä ehdolla, että näin levitetyssä luottamuksellisessa tiedossa on käytännöllisesti katsottuna samanlainen rajoittava merkintä kuin edellä mainitussa i) alakohdassa.

iii) Luottamuksellista tietoa välittävän täytäntöönpanevan toimielimen ennalta annetulla kirjallisella suostumuksella vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin voi levittää tämän yhteistyön mukaista luottamuksellista tietoa laajemmalle kuin mitä edellä mainitussa ii) alakohdassa sallitaan. Täytäntöönpanevat toimielimet toimivat yhteistyössä laatiessaan ennalta annettavan kirjallisen luvan pyytämiseen ja saamiseen liittyviä menettelyjä, jotka koskevat tällaisen tiedon laajemmalle levittämistä, ja kumpikin täytäntöönpaneva toimielin myöntää sellaisen luvan siltä osin kuin kyseisissä maissa ja Euratomissa sovellettavat lait ja säännökset sekä osapuolten menettelytavat sallivat.

6.3 Jos toinen täytäntöönpanevista toimielimistä toteaa, että se tai sen edustajat ovat kykenemättömiä tai että ne ovat kohtuullisessa vaarassa tulla kykenemättömiksi noudattamaan tämän kohdan tietojen levittämisrajoituksia ja -ehtoja, se ilmoittaa asiasta välittömästi toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle. Tämän jälkeen täytäntöönpanevat toimielimet neuvottelevat yhdessä määrätäkseen myöhemmistä menettelyistä tällaisessa tapauksessa.

6.4 Tämän yhteistyön nojalla seminaarien, työryhmien, muiden kokousten, henkilöstön siirtojen, laitosten käytön ja laitteiden vaihdon perusteella saatuja tietoja kohtelevat täytäntöönpanevat toimielimet ja niiden edustajat tässä kohdassa täsmennettyjen periaatteiden mukaisesti kuitenkin edellyttäen, ettei tässä yhteistyössä määrätty levittämisrajoitus koske yhtäkään suullisesti välitettyä luottamuksellista tietoa, jollei tätä tietoa välittävä henkilö ilmoita tietoa vastaanottavalle henkilölle välitetyn tiedon luottamuksellisuudesta.

7 Täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat, jotka luovuttavat tietoja vastaanottavalle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille, eivät takaa luovutettujen tietojen sopivuutta erityiseen käyttöön tai soveltamiseen.

8.1 Jos yhteistyön toimeenpanon aikana tehdään tai suunnitellaan keksintö tai löytö, täytäntöönpanevat osapuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin sovellettavien lakien tai sääntöjen mukaisesti taatakseen seuraavan:

8.1.1 Jos toisen täytäntöönpanevan toimielimen (henkilöstöä siirtävä toimielin) henkilöstö (keksijä) tai sen edustajat tai niiden sopijapuolten henkilöstöt tekevät tai suunnittelevat keksinnön tai löydön sinä aikana, kun heidät on siirretty työskentelemään toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle (henkilöstöä vastaanottava toimielin) tai sen edustajille tai sen sopijapuolille tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihdon yhteydessä:

i) henkilöstöä vastaanottava toimielin tai sen edustajat saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut omassa maassaan ja kolmansien osapuolien maissa

ja

ii) henkilöstöä siirtävä toimielin tai sen edustajat saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut omassa maassaan.

8.1.2 Sellaisissa tapauksissa, joissa edellä mainittua 8.1 kohtaa ei voi soveltaa tai joissa keksintö tai löytö on tehty tai suunniteltu toisen täytäntöönpanevan toimielimen henkilöstön (keksijä) tai sen edustajien tai niiden sopijapuolten henkilöstön toimesta tämän yhteistyön mukaisesti suoraan niiden tietojen käytön perusteella, jotka toinen täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet ovat sille välittäneet tai jotka ovat sille välittyneet seminaareista tai muista yhteisistä kokouksista, keksinnön tekevä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet tai keksijä saa kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut kaikissa maissa.

8.1.3 Se täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet tai keksijä, joka omistaa edellä mainituissa 8.1.1 ja 8.1.2 kohdissa tarkoitetun keksinnön, oli se kumpi osapuoli tahansa, antaa tämän keksinnön käyttöluvan toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle, sen edustajille, sen hallitukselle ja sen maan nimeämille kansalaisille tämän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien pyynnöstä kohtuullisin edellytyksin.

8.1.4 Muiden yhteistyötoimien kuin henkilöstön tai tietojen vaihdon perusteella tehtyihin keksintöihin tai löytöihin liittyvien teollisoikeuksien osalta täytäntöönopanevien toimielinten tai niiden edustajien täytyy päättää oikeuksien sopivasta jaosta ennen ryhtymistään yhteistyötoimiin ottaen huomioon täytäntöönpanevien toimielinten ja niiden edustajien edut, oikeudet ja rahoitusosuudet.

8.2 Edellä mainitun 8.1 kohdan määräyksiä sovelletaan tarpeellisin muutoksin hyödyllisyysmallien tai mallien suojeluun.

8.3 Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin tai niiden edustajat ovat vastuussa sovellettavan lainsäädännön mukaisesti maksettavien keksijänpalkkioiden maksamisesta työntekijöilleen tai kyseisten maiden kansalaisille. Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin, rajoittamatta sovellettavan lainsäädännön mukaisia keksijänoikeuksia, ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin taatakseen niiden keksijöiden yhteistyön, jotka ovat välttämättömiä tämän kohdan määräysten toteuttamiselle.

9 Täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien henkistä omaisuutta koskevia oikeuksia kohdellaan Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun Yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen mukaisesti. Tekijänoikeuksien suhteen niiden materiaalien osalta, jotka muodostavat 6.1 kohdan mukaiset toisen täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien omistamat tai sen määräysvallan alaiset tiedot, tämä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tekevät kaikkensa myöntääkseen toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille luvan kopioida tai tulkita henkistä omaisuutta koskevalla lainsäädännöllä suojattua tietoa.

10 Tämän sopimuksen mukaisen henkilöstön vaihdon osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

10.1 Aina yhteistyön mukaista henkilöstön vaihtoa suunniteltaessa molemmat täytäntöönpanevat toimielimet tai niiden edustajat takaavat, että pätevää henkilöstöä valitaan siirrettäväksi toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille.

10.2 Jokaisesta henkilöstön siirrosta tehdään erillinen sopimus täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien kesken.

10.3 Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin tai niiden edustajat ovat vastuussa henkilöstölleen maksettavista palkoista, korvauksista, vakuutuksista ja avustuksista.

10.4 Henkilöstöä siirtävä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat maksavat henkilöstönsä matka- ja oleskelukulut siirron aikana, jollei toisin sovita.

10.5 Henkilöstöä vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat huolehtivat asianmukaisen asunnon järjestämisestä tutkijoille ja heidän perheilleen yhteisessä sopimuksessa sovitun vastavuoroisuuden pohjalta.

10.6 Henkilöstöä vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat antavat tarvittavaa apua näille tutkijoille ja heidän perheilleen hallinnollisten muodollisuuksien (esimerkiksi yksityiskohtaisten matkaa koskevien järjestelyiden) osalta.

10.7 Täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien henkilöstö kunnioittaa vastaanottavassa laitoksessa voimassa olevia tai erillisissä siirtoa koskevissa sopimuksissa sovittuja yleisiä ja erityisiä työtä koskevia sääntöjä sekä turvallisuusmääräyksiä.

11 Jos täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien täytyy vaihtaa, lainata tai toimittaa varusteita, laitteita, materiaalia tai tarvittavia varaosia (jäljempänä esimerkiksi "varusteet") toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille, sovelletaan seuraavia määräyksiä varusteiden lähettämisessä ja käytössä:

11.1 Varusteita lähettävä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat toimittavat mahdollisimman pian yksityiskohtaiset tiedot toimitettavista varusteista samoin kuin aiheelliset eritelmät sekä tekniset että yleiset asiakirjat;

11.2 Lähettävän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien toimittamat varusteet säilyvät niiden omistuksessa ja ne palautetaan niille, kun vastavuoroisessa sopimuksessa sovittu toiminta on saatettu loppuun, jolleivät täytäntöönpanevat toimielimet tai niiden edustajat muuta päätä.

11.3 Varusteita käytetään vastaanottavassa laitoksessa ainoastaan täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien yhteisestä sopimuksesta.

11.4 Varusteet vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat toimittavat varusteille tarvittavat tilat samoin kuin sähkövirran, veden, kaasun ja niin edelleen täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien yhteisessä sopimuksessa sopimien teknisten vaatimusten mukaisesti.

11.5 Jollei toisin sovita, varusteita toimittava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat ovat vastuussa varusteiden kuljettamisesta varusteita toimittavalta täytäntöönpanevalta toimielimeltä tai sen edustajilta niiden lopulliseen määränpäähän varusteita vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien maassa, samoin kuin näiden varusteiden turvallisuudesta, kuljetuksen ajaksi otetusta vakuutuksesta ja kaikista tähän liittyvistä kuluista.

11.6 Varusteet vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien on ilmoitettava tulliviranomaisille, että ne pitävät toisen täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien yhteisessä sopimuksessa sovittujen toimien toteuttamista varten toimittamia varusteita tieteellisinä eivätkä kaupallisina.

LIITE III

Tämän sopimuksen IV artiklan mukaisesti osapuolet vahvistavat tällä liitteellä Euratomin ja Japanin *Science and Technology Agencyn* (STA) väliseen fuusiotutkimukseen ja -kehitykseen liittyvän yhteistyöohjelman toteuttamisen yksityiskohtia ja erityisiä menettelyitä koskevat määräykset (jäljempänä tässä liitteessä "yhteistyö").

1 Euratom ja STA (molemmat yhdessä jäljempänä "täytäntöönpanevat toimielimet") nimeävät kumpikin yhteyshenkilön, joka on vastuussa yhteistyön yhteensovittamisesta ja joiden tehtävänä on kertomuksen antaminen tämän sopimuksen V artiklassa tarkoitetulle yhteensovittamiskomitealle.

2 Täytäntöönpanevat toimielimet voivat nimetä virallisia laitoksia, joiden vuositalousarviot ja suunnitelmat täytäntöönpanevan toimielimen johtaja on hyväksynyt, tai niihin kuuluvia tai assosioituneita laitoksia, jäljempänä "edustajat", näiden edustajien suostumuksella toimimaan yhteistyössä yhteistyön toteuttamiseksi.

3 Yhteistyötä voidaan toteuttaa seuraavilla aloilla:

3.1 tokamakit, joihin kuuluvat tämän sukupolven projektit (joihin kuuluvat JET ja JT-60) sekä seuraavan sukupolven projekteihin liittyvät toimet;

3.2 tokamakeille vaihtoehtoiset linjat;

3.3 fuusioteknologia;

3.4 plasmateoria ja sovellettu plasmafysiikka;

3.5 muut alat, jotka voivat olla täytäntöönpanevien toimielinten sopimuksen tavoitteena.

4.1 Yhteistyön toteuttaminen voi käsittää seuraavia toimia (jäljempänä "yhteistyötoimet"):

4.1.1 tieteellisten ja teknisten tietojen, kehitykseen, käytäntöihin ja tuloksiin liittyvän tiedon sekä ohjelmiin että suunnitelmiin liittyvän tiedon vaihtoa ja välittämistä;

4.1.2 tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihtoa sovituiksi ajanjaksoiksi, jotta nämä osallistuisivat kokeisiin, selvityksiin, tutkimuksiin ja muihin tutkimus- ja kehitystöihin;

4.1.3 monenmuotoisia kokouksia, joissa keskustellaan ja vaihdetaan tietoja yleisten tai alakohtaisten ongelmien tieteellisestä ja teknisestä puolesta ja tunnistetaan yhteistyötoimia;

4.1.4 näytteiden, materiaalien, laitteiden, koe-, testaus- ja arviointiosien vaihtoa ja hankintaa;

4.1.5 yhteisten tutkimusten, projektien tai kokeiden toteuttamista, mikä käsittää myös yhteistä suunnittelua, rakentamista ja käyttöä

ja

4.1.6 muita toimia täytäntöönpanevien toimielinten välisen sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi.

4.2 Tarvittaessa täytäntöönpanevien toimielinten tai heidän edustajiensa välisillä neuvotteluilla tai järjestelyillä voidaan määrätä kaikki edellä mainituissa 4.1.1–4.1.5 kohdissa lueteltujen töiden toteuttamiselle tarvittavat yksityiskohdat ja menettelyt. Edellä mainitussa 4.1.6 kohdassa lueteltujen toimien toteuttamiselle tarvittavat erityiset ehdot ja edellytykset määritetään täytäntöönpanevien toimielinten välisessä kirjallisessa sopimuksessa.

5 Kaikista yhteistyöstä aiheutuvista kuluista vastaa se täytäntöönpaneva toimielin tai edustaja, joka ne aiheuttaa, jolleivät täytäntöönpanevat toimielimet sovi toisin kirjallisesti.

6.1 Täytäntöönpanevat toimielimet edistävät mahdollisimman laajaa hallussaan tai käytettävissään olevan tai tämän sopimuksen mukaisesti välitetyn ja vaihdetun sellaisen tiedon levittämistä, jota heillä on oikeus paljastaa, jollei henkiseen omaisuuteen liittyvien oikeuksien suojelusta, kopiointioikeuksien rajoituksista tai 8 kohdan määräyksistä muuta johdu.

Näitä tietoja julkaistaessa ilmoitetaan selvästi, että ne on saatu yhteistyön tuloksena.

6.2 Luottamuksellista tietoa kohdellaan seuraavasti:

6.2.1 Määritelmät

Käsite "luottamuksellinen tieto" tarkoittaa tieteellistä tai teknistä tietoa, tutkimus- tai kehitystuloksia tai -menetelmiä sekä kaikkea muuta tämän sopimuksen mukaisesti välitettyä tai vaihdettua tietoa, kuten tietotaitoa, 8 kohdan erittelyiden mukaisiin keksintöihin tai löytöihin suoraan liittyvää tietoa, teknistä, kaupallista tai taloudellista tietoa edellyttäen, että se on asianmukaisesti merkitty sellaiseksi tai sitä asianmukaisesti pidetään sellaisena jäljempänä olevan 6.2.2 kohdan mukaisesti ja että

a) se ei ole julkisesti tunnettu tai sitä ei voi saada muista lähteistä;

b) sen haltija ei ole paljastanut sitä kolmansille osapuolille ilman velvoitusta pitää sitä luottamuksellisena

ja

c) se ei jo ole vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien hallussa ilman velvoitusta sen luottamuksellisuudesta.

6.2.2 Menettelyt

i) Yhteistyön nojalla luottamuksellisia tietoja vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat kunnioittavat niiden etuoikeutettua luonnetta. Kaikissa luottamuksellista tietoa sisältävissä asiakirjoissa on tietoa välittävän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien erittäin selvästi tekemä seuraava rajoittava merkintä (tai vastaava merkintä):

"Tämä asiakirja sisältää salassapidettäväksi toimitettua luottamuksellista tietoa Japanin hallituksen ja Euroopan atomienergiayhteisön hallitun lämpoydinfuusion alalla 20 päivänä helmikuuta 1989 tehdyn yhteistyösopimuksen liitteen III mukaisesti, ja sitä ei saa levittää STA:n tai Euratomin, niiden sopijapuolten, käyttölupien haltijoiden eikä edustajien ulkopuolelle ilman ..... n ennalta antamaa hyväksyntää.

Tämä varoitus merkitään kaikkiin tai osaan asiakirjan kopioista. Nämä rajoitukset päättyvät automaattisesti silloin, kun tiedon haltija julkaisee tiedon rajoituksitta."

ii) Tämän yhteistyön mukaisesti vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat voivat paljastaa salassapidettäväksi vastaanotettua luottamuksellista tietoa

a) henkilöstönsä jäsenille tai palkkaamilleen tai oman maansa muiden asianomaisten valtion ministeriöiden tai virastojen tai edustajien palkkaamille työntekijöille;

b) sopimuspuolilleen tai alihankkijoilleen tai oman maansa edustajille käytettäväksi ainoastaan luottamuksellista tietoa koskevissa sen tai sen edustajien kanssa tehtyjen sopimusten mukaisissa töissä;

sillä ehdolla, että näin levitetyssä luottamuksellisessa tiedossa on käytännöllisesti katsottuna samanlainen rajoittava merkintä kuin edellä mainitussa i) alakohdassa.

iii) Luottamuksellista tietoa välittävän täytäntöönpanevan toimielimen ennalta annetulla kirjallisella suostumuksella vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin voi levittää tämän yhteistyön mukaista luottamuksellista tietoa laajemmalle kuin mitä edellä mainitussa ii) alakohdassa sallitaan. Täytäntöönpanevat toimielimet toimivat yhteistyössä laatiessaan ennalta annettavan kirjallisen luvan pyytämiseen ja saamiseen liittyviä menettelyjä, jotka koskevat tällaisen tiedon laajemmalle levittämistä, ja kumpikin täytäntöönpaneva toimielin myöntää sellaisen luvan siltä osin kuin kyseisissä maissa ja Euratomissa sovellettavat lait ja säännökset sekä osapuolten menettelytavat sallivat.

6.3 Jos toinen täytäntöönpanevista toimielimistä toteaa, että se tai sen edustajat ovat kykenemättömiä tai että ne ovat kohtuullisessa vaarassa tulla kykenemättömiksi noudattamaan tämän kohdan tietojen levittämisrajoituksia ja -ehtoja, se ilmoittaa asiasta välittömästi toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle. Tämän jälkeen täytäntöönpanevat toimielimet neuvottelevat yhdessä määrätäkseen myöhemmistä menettelyistä tällaisessa tapauksessa.

6.4 Tämän yhteistyön nojalla seminaarien, työryhmien, muiden kokousten, henkilöstön siirtojen, laitosten käytön ja laitteiden vaihdon perusteella saatuja tietoja kohtelevat täytäntöönpanevat toimielimet ja niiden edustajat tässä kohdassa täsmennettyjen periaatteiden mukaisesti kuitenkin edellyttäen, ettei tässä yhteistyössä määrätty levittämisrajoitus koske yhtäkään suullisesti välitettyä luottamuksellista tietoa, jollei tätä tietoa välittävä henkilö ilmoita tietoa vastaanottavalle henkilölle välitetyn tiedon luottamuksellisuudesta.

7 Täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat, jotka luovuttavat tietoja vastaanottavalle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille, eivät takaa luovutettujen tietojen sopivuutta erityiseen käyttöön tai soveltamiseen.

8.1 Jos yhteistyön voimassaolon aikana tehdään tai suunnitellaan keksintö tai löytö, täytäntöönpanevat osapuolet ryhtyvät kaikkiin sovellettavien lakien tai sääntöjen mukaisiin toimenpiteisiin taatakseen seuraavan:

8.1.1 Jos toisen täytäntöönpanevan toimielimen (henkilöstöä siirtävä toimielin) henkilöstö (keksijä) tai sen edustajat tai niiden sopijapuolten henkilöstöt tekevät tai suunnittelevat keksinnön tai löydön sinä aikana, kun heidät on siirretty työskentelemään toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle (henkilöstöä vastaanottava toimielin) tai sen edustajille tai sen sopijapuolille tutkijoiden, insinöörien ja muiden asiantuntijoiden vaihdon yhteydessä:

i) henkilöstöä vastaanottava toimielin tai sen edustajat saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut omassa maassaan ja kolmansien osapuolien maissa

ja

ii) henkilöstöä siirtävä toimielin tai sen edustajat tai keksijä saa kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut omassa maassaan.

8.1.2 Sellaisissa tapauksissa, joissa edellä mainittua 8.1 kohtaa ei voi soveltaa tai joissa keksintö tai löytö on tehty tai suunniteltu toisen täytäntöönpanevan toimielimen henkilöstön (keksijä) tai sen edustajien tai niiden sopijapuolten henkilöstön toimesta tämän yhteistyön mukaisesti suoraan niiden tietojen käytön perusteella, jotka toinen täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet ovat sille välittäneet tai jotka ovat sille välittyneet seminaareista tai muista yhteisistä kokouksista, keksinnön tekevä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet saavat kaikki tähän keksintöön tai löytöön liittyvät oikeudet, omistusoikeudet ja edut kaikissa maissa.

8.1.3 Se täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tai niiden sopijapuolet tai keksijä, joka omistaa edellä mainituissa 8.1.1 ja 8.1.2 kohdissa tarkoitetun keksinnön, oli se kumpi osapuoli tahansa, antaa tämän keksinnön käyttöluvan toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle, sen edustajille, sen hallitukselle ja sen maan nimeämille kansalaisille tämän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien pyynnöstä kohtuullisin edellytyksin.

8.1.4 Muiden yhteistyötoimien kuin henkilöstön tai tietojen vaihdon perusteella tehtyihin keksintöihin tai löytöihin liittyvien teollisoikeuksien osalta täytäntöönopanevien toimielinten tai niiden edustajien täytyy päättää oikeuksien sopivasta jaosta ennen ryhtymistään yhteistyötoimiin ottaen huomioon täytäntöönpanevien toimielinten ja niiden edustajien edut, oikeudet ja rahoitusosuudet.

8.2 Edellä mainitun 8.1 kohdan määräyksiä sovelletaan tarpeellisin muutoksin hyödyllisyysmallien tai mallien suojeluun.

8.3 Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin tai niiden edustajat ovat vastuussa sovellettavan lainsäädännön mukaisesti maksettavien keksijänpalkkioiden maksamisesta työntekijöilleen tai kyseisten maiden kansalaisille. Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin, rajoittamatta sovellettavan lainsäädännön mukaisia keksijänoikeuksia, ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin taatakseen niiden keksijöiden yhteistyön, jotka ovat välttämättömiä tämän kohdan määräysten toteuttamiselle.

9 Täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien henkistä omaisuutta koskevia oikeuksia kohdellaan Pariisissa 24 päivänä heinäkuuta 1971 tarkistetun Yleismaailmallisen tekijänoikeussopimuksen mukaisesti. Tekijänoikeuksien suhteen niiden materiaalien osalta, jotka muodostavat 6.1 kohdan mukaiset toisen täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien omistamat tai sen määräysvallan alaiset tiedot, tämä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat tekevät kaikkensa myöntääkseen toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille luvan kopioida tai tulkita henkistä omaisuutta koskevalla lainsäädännöllä suojattua tietoa.

10 Tämän sopimuksen mukaisen henkilöstön vaihdon osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

10.1 Aina yhteistyön mukaista henkilöstön vaihtoa suunniteltaessa molemmat täytäntöönpanevat toimielimet tai niiden edustajat takaavat, että pätevää henkilöstöä valitaan siirrettäväksi toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille.

10.2 Jokaisesta henkilöstön siirrosta tehdään erillinen siirtoa koskeva sopimus täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien kesken.

10.3 Kumpikin täytäntöönpaneva toimielin tai niiden edustajat ovat vastuussa henkilöstölleen maksettavista palkoista, korvauksista, vakuutuksista ja avustuksista.

10.4 Henkilöstöä siirtävä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat maksavat henkilöstönsä matka- ja oleskelukulut siirron aikana, jollei toisin sovita.

10.5 Henkilöstöä vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat huolehtivat asianmukaisen asunnon järjestämisestä tutkijoille ja heidän perheilleen yhteisessä sopimuksessa sovitun vastavuoroisuuden pohjalta.

10.6 Henkilöstöä vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat antavat tarvittavaa apua näille tutkijoille ja heidän perheilleen hallinnollisten muodollisuuksien (esimerkiksi yksityiskohtaisten matkaa koskevien järjestelyiden) osalta.

10.7 Täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien henkilöstö kunnioittaa vastaanottavassa laitoksessa voimassa olevia tai erillisissä siirtoa koskevissa sopimuksissa sovittuja yleisiä ja erityisiä työtä koskevia sääntöjä sekä turvallisuusmääräyksiä.

11 Jos täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien täytyy vaihtaa, lainata tai toimittaa varusteita, laitteita, materiaalia tai tarvittavia varaosia (jäljempänä esimerkiksi "varusteet") toiselle täytäntöönpanevalle toimielimelle tai sen edustajille, sovelletaan seuraavia määräyksiä varusteiden lähettämisessä ja käytössä:

11.1 Varusteita lähettävä täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat toimittavat mahdollisimman pian yksityiskohtaiset tiedot toimitettavista varusteista samoin kuin aiheelliset eritelmät sekä tekniset että yleiset asiakirjat;

11.2 Henkilöstöä siirtävän täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien toimittamat varusteet säilyvät niiden omistuksessa ja ne palautetaan niille, kun vastavuoroisessa sopimuksessa sovittu toiminta on saatettu loppuun, jolleivät täytäntöönpanevat toimielimet tai niiden edustajat muuta päätä.

11.3 Varusteita käytetään vastaanottavassa laitoksessa ainoastaan täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien yhteisestä sopimuksesta.

11.4 Varusteet vastaanottava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat toimittavat varusteille tarvittavat tilat samoin kuin sähkövirran, veden, kaasun ja niin edelleen täytäntöönpanevien toimielinten tai niiden edustajien yhteisessä sopimuksessa sopimien teknisten vaatimusten mukaisesti.

11.5 Jollei toisin sovita, varusteita toimittava täytäntöönpaneva toimielin tai sen edustajat ovat vastuussa varusteiden kuljettamisesta varusteita toimittavalta täytäntöönpanevalta toimielimeltä tai sen edustajilta niiden lopulliseen määränpäähän varusteita vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien maassa, samoin kuin niiden turvallisuudesta, kuljetuksen ajaksi otetusta vakuutuksesta ja kaikista tähän liittyvistä kuluista.

11.6 Varusteet vastaanottavan täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien on ilmoitettava tulliviranomaisille, että ne pitävät toisen täytäntöönpanevan toimielimen tai sen edustajien yhteisessä sopimuksessa sovittujen toimien toteuttamista varten toimittamia varusteita tieteellisinä eivätkä kaupallisina.